Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym,\* który nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i czwartego (pokolenia)\*\* \*\*\* tych, którzy Mnie nienawidzą,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) <x>20 34:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do trzeciego i czwartego (pokolenia) : (1) idiom (?): przez całe ich życie, <x>50 5:9</x> L; szczególnie gdyby tysięczne, לַאֲלָפִים , z w. 10 em. na rody, לַאֲּלּופִים ; (2) na kolejnych pokoleniach, <x>50 5:9</x> L; (3) na całe domostwo (z reguły wielopokoleniowe). A zatem: nawiedza winę ojców, którzy Mnie nienawidzą (l. lekceważą), przez całe ich życie w wielopokoleniowej rodzinie, a okazuje łaskę rodom tych, którzy Mnie kochają. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 16:27</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>60 7:24-25</x>; <x>100 21:1-9</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>330 18:2-4</x> [↑](#footnote-ref-4)